

## په تکرین: کرده و ستراتیجی "فه کۆلینه کا پراگماتیکیه"

شیرزاد سهبری عهلی\* و نهیاد فهیزولاھ عوسمان  
کولێژا پهروهردا بنیات، پشکارمانی کوردی، زانکویا دهوک.

وههگرتن: 2018/04 په سههندکرین: 2018/06 به لافکرین: 2018/09  
<https://doi.org/10.25271/2018.6.3.605>

### پوخته:

په تکرین کردهیه کا گرنگه ژ کردهیین ئاخفتنی، کو پۆلهکی دیار و کارا د ناڤ زمانی پۆژنهیی ئاخفتیدا هیه، په تکرین بابه تهکی پراگماتیکیه، چونکی گریډای بواری کردهیین ئاخفتنییه. نهفه کۆلینه ب ناڤونیشان: (په تکرین: کرده و ستراتیجی - فه کۆلینه کا پراگماتیکیه). نهفه کۆلینه ههولدهت تیشکی بیخهت سهر په تکرین و بنه ما و ستراتیجیه تیئ نهوی د ناڤ کردهیین: (داخوازی، پیشکێشکرین، میهفانکرین، پیشنیازکرین) یدا، کو ل دویف سی ئاستین تاکه کهسان د ناڤ جفاکیدا هاتییه پۆلینکرین: (ههفه ئاست)، (ژ پلهیه کا بلند بۆ نزم)، (ژ پلهیه کا نزم بۆ بلند) و د فیریدا هاتییه دیارکرین، کا کیز ستراتیجیا په تکرین ب پۆژهیا گهلهک و کیم هاتییه بکارهینان، کو نهفه ژ ل دویف پربازا وهسفی شیکاری هاتییه نهجامدان و ستراتیجیه تیئ په تکرین ژ یزیده تر ل دویف مۆدیل (Beebe) و ههفالین نهوییه. د شروقه کرنا په تکرینا کردهیا داخوازی و پیشکێشکرین و میهفانکرین و پیشنیازکریندا په نا بۆ شیوازی ئاماری هاتییه برن. ئارمانجا سه رهکی ژ نهفی فه کۆلینی نهوه بهیته دیارکرین، کا د کردهیین داخوازی، پیشکێشکرین، میهفانکرین، پیشنیازکریندا، ستراتیجیه تیئ په تکرینا چهوا هاتییه بکارهینان. نهفه کۆلینه ژ دوو پشکار پیکههیت، پشکا ئیکی ب ناڤونیشان: (په تکرین و ئیستراتیجیه تیئ نهوی) ه، کو تیدا بهحسی نهفان تهوه ران هاتییه کرین: (په تکرین)، (په تکرین وهکو کردهیه کا ئاخفتنی)، (تیورا په وهشتی و په تکرین)، (په یوه نهویا په تکرین ب کردهیین دهستپیکهفه) (په تکرین و کهلتور)، (ستراتیجیه تیئ په تکرین) پشکا دووی یا تابه ته ب (ستراتیجیه تیئ په تکرینا کردهیین ئاخفتنی).

په یقین سه رهکی: په تکرین، کرده، ستراتیجیه تیئ په تکرین، تیورا په وهشتی، پراگماتیک.

### 1. پیشهکی

ههستیاره، چونکی دلمان و توره بوونی ل پشت خو دهیلت، نهفجا زانینا بکارهینانا ستراتیجیه تیئ نهوی نهفی توره بوون و دلمان کیمدهکته یان ناهیلت.

### 1.3. ئارمانجا فه کۆلینی:

ئارمانجا ژ نفیسینا نهفی فه کۆلینی، دیارکرنا پۆژهیا بکارهاتنا ستراتیجیه تیئ په تکرینیه د ناڤ کردهیین داخوازی و پیشکێشکرین و میهفانکرین و پیشنیازکریندا، نهوژی ب پیکا پۆلینکرنا سی ئاستین کهسان د ناڤ جفاکیدا: (ههفه ئاست)، (ژ بلند بۆ نزم)، (ژ نزم بۆ بلند). ب نهفی چهندی ستراتیجیه تیئ په تکرین د نهوان باروخانین دیارکریدا دهیته نیشاندان.

### 1.4. سنووری فه کۆلینی:

بۆ نهجامدانا فه کۆلینی، (100) کهسین خه لکی گۆههرا به هیدینی هاتییه وههگرتن، کو د پیگه هشتی بوون و دیتن و بۆچوونین نهوان د

### 1.1. ناڤونیشانی فه کۆلینی:

نهفه کۆلینه ب ناڤونیشان (په تکرین: کرده و ستراتیجی)یه، کو یا تابه ته ب دیارکرنا پۆژهیا بکارهاتنا ستراتیجیه تیئ په تکرین د ناڤ کردهیین داخوازی و پیشکێشکرین و میهفانکرین و پیشنیازکریندا، نهوژی ب پیکا پۆلینکرنا سی ئاستین کهسان د ناڤ جفاکیدا: (ههفه ئاست)، (ژ بلند بۆ نزم)، (ژ نزم بۆ بلند).

### 1.2. گرنگیا فه کۆلینی:

گرنگیا نهفی فه کۆلینی د نهفان خالاندا دیاردبیت: آل دویف زانیارییین مه، نهفه کۆلینه یا نوییه و ب تابهت د ئاخفتنا گۆههرا به هیدیندا چ فه کۆلینین نهکادیمی لسه نهفی لایه نی نه هاتییه نفیسین.

ب- په تکرین ب خو بابه تهکی گرنگه د ناڤ زمانیدا، چونکی بهردهوام نهفه کردهیه د پروسهیا په یوه نهویکریندا په یدادبیت و بابه تهکی

\* فه کولهری بهرپرس.

(10) بارودۆخين جياوازا ل دويڤ سى ئاستين جياواز ل دۆر ستراتيجيە تين پەتكرنى ھاتينە وەرگرتن.

### 5.1. پىياز ڤەكۆليني:

ئەڤ ڤەكۆليني ب شيوەكى گشتى ل دويڤ پىياز (وەسفى- شىكارى) ھاتىيە ئەنجامدان، ب پشتبەستن ب شيوەى ئامارى ژبو دياركرنا پىزەيا بكارهينانا ستراتيجيە تين پەتكرنى د ناڤ كردهيىن ئاخفتنىدا و ستراتيجيە تين پەتكرنى زى يىن ئەڤى ڤەكۆليني زىدەتر ل دويڤ مۆدىلا (Beebe) و ھەڤالين ئەوييە.

### 6.1. پرسىيارين ڤەكۆليني:

ڤەكۆلن ھەولددەت بەرسقى ل سەر ئەڤان پرسىياران بدەت:

1- ئەرى ھەر سى ئاستين كەسان: (ھەڤ ئاست)، (ژ بلند بۆ نزم)، (ژ نزم بۆ بلند) د ناڤ جفاكيدا، د بارودۆخين جياوازا كاريگەرى ل سەر كارهينانا ستراتيجيە تين پەتكرنى ھەيە؟

2- ئەرى مۆدىلا beebe لگەل زمان و جفاكى كوردى دگونجيت؟

### 7.1. پشكىن ڤەكۆليني:

ئەڤ ڤەكۆليني ژبلى پشەكى و ئەنجامان ژ دوو پشكان پىكدەيت. پشكا ئىكى ب ناڤونيشان (پەتكرن و ستراتيجيە تين ئەوى) يە، كو ئەڤان تەوهران ب خۇڤە دگريت: (پەتكرن)، (پەتكرن وەك كردهيا ئاخفتنى يا پراگماتيكي)، (تيوزا پەوشتى و پەتكرن)، (پەيوەندييا پەتكرنى ب كردهيىن دەستپىكفە)، (ستراتيجيە تين پەتكرنى).

پشكا دووى ب ناڤونيشان (ستراتيجيە تين پەتكرن كردهيىن ئاخفتنى)، كو ئەڤان تەوهران ب خۇڤە دگريت: (پەتكرن داخوآيى) و (پەتكرن پشكىشكرنى) و (پەتكرن ميفانكرنى) و (پەتكرن پشنياركرنى).

## 2. پەتكرن و ستراتيجيە تين ئەوى

### 1.2. پەتكرن:

پەتكرن پروسيسەكە، بكارهينان و گرنگيەكا مەزن د ناڤ پروسيسا پەيوەنديكرنىدا ھەيە، وەكو كارەكى نىگەتيف د ناڤ تاكەكەسپن جفاكيدا دەيتە تەماشەكرن، كو دببە بارگرانى و دلمانەك بۆ داخوآزەرى و پەتكرەرى.

پەتكرن شيوەزە، چونكى ھەمى ھەلبژارتين زمانى شيوآزن و ھەرنىك ژ ئەوان ئەركەك يان زىدەتر ھەيە و ل دويڤ دەوروبەرى و دەقى دەيتە گوڤورين. (عەبدولواھيد موشير دزەيى، 2012، 28)

سەبارەت پشاسەيا پەتكرنى- Refusal، زانايان ب چەند شيوەيەكان پشاسەكريبە. ل خوآرى دى ھەولەدين پشاسەيىن چەند زانايان ل دۆر پشاسەيا پەتكرنى دياربەكەين:

1- براون و لىڤنسن ددەنە دياركرن، كو پەتكرن برىتيە ژ بەرسڤدانى بۆ پشنياركرنى (suggestion)، پشكىشكرنى (offer)، ميفانداركرنى (invitation)، يان داخوآيى (request) كو كردهكا تىكچوونا پوخسارىيە (face-threatening act) ب واتايا ھندى كو پەتكرنا د جەى خوآ نەببەت، دببە ئەگەرئ كارتيكرنەكا خراب ل سەر پوخسارى كەسى بەرامبەر. ھەروەسا دەربارەى ئەوى كارتيكرنا د ناڤبەرا ئاخفتنەكران ژيدا ھەي. (Jiang, 2015, 69)

2- ژيانگ ددەتە دياركرن، كو پەتكرن يا ھاتىيە پشاسەكرن، كو برىتيە ژ ئەوان دانوستاندنن د ناڤبەرا تاكەكەساندا دەيتە ئەنجامدان. پەتكرن بۆ ئەوان دەربپران دزفريت كو گوھدارى نەڤيت ھايژى بببەت، كو د ئەنجامدا ل سەر ئاخفتنەكا دەيتە خواستن كو پشتگىرى و ھاريكاريا گوھداران بھيتە كرن، داکو ژ شەرمى بھيتە دوير ئىخست. (Jiang, 2015, 97)

3- براسديفير ددەتە دياركرن، كو پەتكرن ئەو بەرسڤدانەيە ژبو كدرارين دەستپىكى و دەيتە ھژمارتن كردهكا ئاخفتنى، كو ئاخفتنەكر ل تەڤلبەڤبونا ئەوى كارى ھاتىيە پشكىشكرن ژلايى كەسى دانوستاندنكارڤە سەرناكەڤيت. (Brasdefer, 2008, 42)

4- فرانك نوفو د پشاسەكرنا پروسيسا پەتكرنىدا دببژيت: پەتكرن دەيتە بكارهينان ژبو سالۆخكرنا ديمەنەك ژ كار و پىكىن نەفيكرنى. (فرانك نوفو، 2012، 263)

5- ھونگلين ددەتە دياركرن، كو پەتكرن ئەو دەربپرنە، كو دەيتە گوتن ژبو جيبەجىكرنا كارى پەتكرنى. (Honglin, L. 2007, 67)

6- سىرل و فاندير كين ددەنە دياركرن، كو پەتكرن ھاوتا (ھاوشان) يەكا نەريىيە ژبو پەسەندكرنى و پارىبوونى. چەوا ئىك دشببە پارىبببەت ل پشكىشكرنى، داخوآي يان ميفانكرنەكى، كو ھەر ئىك ژ ئەڤان دكارن بھيتە پەفزكرن و پەتكرن ژى. (Searle and Vander ken, 1985, 195)

ژ ئەنجامى ئەڤان ھەمى پشاسەيىن ل سەرى دشباندابە دەرئەنجاما ھندى بکەين، كو پەتكرن كردهيەكە ژ كردهيىن ئاخفتنى د بياڤى پراگماتيكيڤدا كارا و ئەكتيفە و ب شيوەكى ژ شيوەيان ب كار ئەنجامەدان يان قايلنەبوون دەيتە سالۆخكرن، ئەوژى ل دەمى داخوآي يان پشنيار يان داوا و ميفانداريكرن... ھند دەيتە خواستن.

### 1.1.2. پەتكرن وەك كردهيا ئاخفتنى:

پراگماتيك گرنگيى ددەتە خواندنن ئەوان واتايان كو ژلايى ئاخفتنەكر (يان نفيسەر) ڤە دەيتە گوتن و ژلايى گوھدارى يان خواندەڤانيفە دەيتە پوھنكرن. ديسان پراگماتيك ب شيوەيەكى

بهره فره هتر ب شروفه كرنا واتايين دهربرينين خه لكيفه ياكړنډا به پتر ژ پامان و واتايا نه وان په يف و فره يزان نه وين د دهربريناندا هين. (Putri, 2010, 13) ژ بهر نه قئ يه كئ هم دشين بيژين كو پراگماتيک بريتيه ژ خواندان ل سهر واتا و پامانين خه لكئ، كه واته ل قئري د فه كولينا مه دا كو په تكرنه، دي نه وان جورين واتايان دياركهين، كو په تکره هولا پازيكرنا كه سي بهرامبه ر ب شيوه يه كي نه راسته وخو دده ژبو هيوكرنا بارودوخى و پاراستنا پوخساري پوزه تيف يى داخوازكه ري.

تا به تمه ندی يين پراگماتيکي ب شيوه يه كي به رفره د فه كولينا په تکرنيډا دهينه بكارهينان، كو ب كرده يه كا ناخفتني يا ته قليه ف د به رسفداننډا ژبو كرده يين دهستپيكي (داخازكرن، ميثانداريكرن، پيشنياريكرن، پيشكيشكرن) دهينه هژمارتن. د دمه كيدا پازيويون باراپتريا جاران بژارده يا نه فان هه چار كرده يين ناخفتني، گوتنا (نه) ژي نانكو په تکرنا نه وي مه به ست و نيازا ناخفتنكاريه و د نه جامدا كارتيكرنه كا خراب لسهر پوخساري ناخفتنكاري په يداكه ت، ژبه رهندي، په تکرن ب كريا ر تيكرن پوخساري دهينه هژمارتن. ب نه قئ چه ندي پوخساري ناخفتنكاري يان گوهدار يى پوزه تيف يان نيگه تيف دكه قيته د بن كارتيكرنه كا خرابدا ل دهمي په تکرن دهينه بكارهينان، ژبه ر سروشتي كارتيكرنه كا خراب يا لسهر پوخساري په يداكيت، په تکرن به رفه شيوازي نه راسته وخوويوني دجيت، نه ژوانان ژي كيكرن يان ژي پاشيخستن د دهميدا يان خو دهر بازكرن ژ نه وي دهمي. نه قئ پيدفي ب گه لك دهر ويه رين گفنگويييه، ل گه ل بهرچا فگرتنا چه ندين هه ولين پاراستنا پوخساري ژبو هيوكرن و دووباره نارامكرنا نه وي نه رازيويوني، ژبه رهندي ژي په تکرن ب شيوه يه كي گونجا ي پيدفي ب ناسته كي بلندي دهر ويه ري پراگماتيكيه (Alicia & Esther, 2011, 56) بو هندي داکو كاريگه ريبيا نيگه تيف يا په تکرني كي بيت.

ژ نارمانجين سهره كي يين تيورا كرده يا ناخفتني ئالوگوركرن و شروفه كرنا زمانيه دهر باره ي نه وي كارتيكرن نه و لسهر ناخفتنكاري و گوهداري دروستديت. هه وه كي دامه زرينه ري تيورا كرده يا ناخفتني ئوستن بو مه دده ته دياركرن كو كاري پانه په راندن (constative) و كاري پاپه راندن (performative) دوو كرده يين سهره كي يين ناخفتنيه كو ب نه ركي ئالوگوركرنا زمانى پادبن. نه وليدونين دهر باره ي راستيان دهينه بپياردان نابنه نه گه ري چ جوره په فتار و كاران و ب كاري پانه په راندني دهينه هژمارتن، لي بهر وفتاري، كاري پاپه راندني نه وان ليدوانان پيكهاتييه، كو لسهر كار و په فتاران دهينه نه جامدان. نه قئ هه دوو جوره كرده يين ناخفتني دبه نه گه ري شروفه كرنه كا كوير يازمانى. هه روه سا ب بنچينه يى پولينكرنين زمانى دهينه هژمارتن. (Austin, 1962, 148) ل قئري چه ند زمانفانين دي هاتن و

چه ندين پولينكرنين دي ژبو كرده يين ناخفتني دانان ژ نه وان ژي، سبريل بوو، كو نه وي پينج جور ژ كرده يين ناخفتني دانه دياركرن: (دانا فره مانان (Directives)، دانا بپياردان (declarations)، دانا ليدوانان (Assertives)، دهربرينا هه ستان (expressives)، دروستكرنا په يمانان (commissives)). په تکرن ژي كرده يه كا ناخفتنيه كو وه كي به رسفدانه كا نه ريني ژبو هنده ك كرده يين دي. وه كي (داخوازيه كي) (request)، ميثانكرنه كي، پيشنياره كي، پيشكيشكرنه كي (offer) ديارديت. (Searle, 1969, 12-20) ل قئري هنده ك فه كولر هوسا په تکرني دبين وه كي كرده يه كا ناخفتني يا دروستكرنا (Moaveni, 2014, 8) په تکرن ژ گرنگرين بابنه تين فه كوليان د پراگماتيكيډا دهينه هژمارتن و ژبه ر پولي نه وي يى بهرچا ف د په يوه نديين د ناف كومه لكه هيدا گرنگيه كا زور هه يه. په تکرن ژي كرده يه كا ناخفتنيه و ژ جوره به رسفين نه ژه ژي و بژاره دهينه هژمارتن. نانكو نه م دشين بيژين، نه قئ كرده يه، كو نه وي گافي ديارديت، ل دهمي ناخفتنكاري ب شيوه يه كي راسته وخو يان نه راسته وخو ژبو داخوازيه كي، ميثانكرنه كي، پيشنياره كي يان ژي پيشكيشكرنه كي، دبيرييت (نه). (Asmali, 2013, 114)

## 2.1.2. تيورا رهوشتي و په تکرن:

پشكا هه ره سهره كي د تيورا رهوشتيډا "پوخساره" (face) كو وينه يه كي كه سي يى گشتيه (وينه يى) تاكه كه سه كي د ناف كومه لكه هيدا) كو هه ره كه سه كي دقيت گرنگيي بدته خو. هه روه سا پوخسار هيشا دهينه دابه شكرن بو پوخساري پوزه تيف و پوخساري نيگه تيف. پوخساري پوزه تيف ژبو هه ز و ناره زويين ناخفتنكاريان دزفريت، كو ريز ليهينه گرتن و وه كه نه دامه كي گرنگ ژلايى كه سانين بهرامبه رفه بهينه وه رگرتن. نه قئ ژي گه لك چه ختكرني ل سهر ريزلرگرتنا خو يى يا تاكه كه سي دكه ت. پوخساري ئيكي دي هينه تيكرن، نه گه ر نه و كه س ژلايى تاكه كه سين بهرامبه رفه هاتبيته پشتگوه هاقيتن. هه روه سا پوخساري نيگه تيف ژبو هه لبرارتنا نازادا تاكه كه سه كي ژبو كاره كي دزفريت و هه ز و ناره زويين نه وي ژلايى كه سانين ديه بهينه بنپيكرن. نه قئ ژي فشاري ل سهر نازاديا نه وان كاران دكه ت. (Jiang, 2015, 97) هه وه كي جورچ يول دده ته دياركرن كو پوخساري نيگه تيف يى پيدفي ب نازادييه و پوخساري پوزه تيف يى پيدفييه ژلايى خه لكيفه بهينه وه رگرتن. (Yule, 1996, 62)

نه و كرده يين ناخفتني كو دبيت ببنه نه گه ري تيكچوونا پوخساري پوزه تيف يان نيگه تيف يى تاكه كه سه كي دبيرييت: كرده يين تيكربنا پوخساري (face-Threatening Acts). نه قئ پرسا پاراستنا پوخساري ژي ب شيوه يه كي بهرچا ف د په يوه نديين كه لچه رين

جياوازا سهرنج و تېبيني ل سهر هاتينه كرن. په وشتبه رزي يا تاييه ته ب كه لتووره كي دياركريفه. نه و تشتي د كه لتووره كيدا ب په وشت بهي ته هژمارتن، هندهك جاران دهپته ديتن گه له كه ژه ژي نينه يان ژي دبیت د كه لچه ره كي ديدا يي كريت ژي بيت. زانينا كه لتووري وولاته كي دي دشت خه لكی ژ نه فان جوړه تيكچونين ناچاقان بپاريژيت. (Jiang, 2015, 97) ژبه ر نه في ئيكي د په تکريندا، ناخفتنگه ب كيم يان ب زیده هی نه في كارتیکرنا خراب دگه هینته پوخساري كه سي به رامبه ر كو گوهداره، له ورا دقیت ب هندهك پيكي گونجاي و شياو ژلاي كه سي ب په تکرين پادبیت بهينه بكارهينان ژبو كيمركنا نه وي كارتیکرنا هاتيه نه نجامدان. (ZHAO, 2013, 920)

ب شيوهيه كي گشتي سي جوړين سيستمين په وشتي دهپته دياركرن، نه وژي نه فنه: ۱- جودا (difference) ۲- پشتگيري (solidarity) ۳- هره می (hierarchical). هره وesa دوو بگورين په يوه نديدار ب (هيز و دويراتي) يي فنه د نافه را نه واند دهپته دياركرن ژبو نه في سيستمی په وشتي. هر دوو سيستمين دهسپيكي (جودا و پشتگيري) د وهكه ف و نيزيكن، لي سيستمی (هره می) يي په وشتي ل گه ل نه وان وهكه ف نينه. د سيستمی جودا يي په وشتيدا، د ناسته كي وهكه ف جفاكيدا (- هين) ل گه ل دويراتيا په يوه نديي (+ دويري) خو دبين، كو د نه في سيستمی په وشتيدا ستراتيجه تين سهره خو يين جياواز ژبو پزگرتنا پوخساري نيگه تيف يي ئيكدودو بكاردهين. نمونه كا هره باش ژبو نه في جوړه سيستمی، نه و په يوه ندييا د نافه را دوو كه سين به رنياسدايه، كو پله يا نه وان يا جفاكي نيزيكي ئيك بيت، كو باش ئيكو دوو دنه نياسن. د سيستمی پشتگيري يي په وشتيدا د باره كي وهكه ف جفاكيدا ئيك دبين (- هين) و په يوه ندييه كا نيزيك (- دويراتي) ياهي. د نه في سيستمیدا، ستراتيجه تين هه مه جوړ ب به رزراگرتي ژبو پوخساري پوزه تيف يي هه قدو بكاردهينيت. نمونه يا هره پوهن يا نه في سيستمی په يوه ندييه كا بهيز يا د نافه را دوو هه قالاندا. سيستمی هره می يي په وشتي ژي، د ناسته كي جياوازي جفاكيدا (+ هين) هه ف دبين، كو نه وژي د ناسته كي بلندي جفاكيدا بيت و يي دي د ناستي نزمدا بيت. د نه في سيستمیدا دبیت په يوه ندي يا دوير بيت و دبیت يا نيزيك بيت، د ناستي پله يا به رزادا پشتگيري يي يان هه مه جوړيا ستراتيجه تان بكاردهين، د ده مه كيدا د ناسته كي پله يا كه نزمدا، ستراتيجه تين سهره خو يي بكاردهين. نه و په يوه ندييا د نافه را پروفيسوري و قوتابيي نه ويدا دبیت نمونه يا سيستمی هره می يي په وشتي. (Moaveni, 2014, 11)

### 3.1.2. په يوه ندييا په تکرين ب كرده يين دهسپيكي فنه:

وه كي به ري نوكه مه ناماژه پيداي، كو بنه مايين په تکرين ب سهر چار جوړين كرده يان دهپته دابه شكرن: نه وژي: (داخوازي request، ميثانكرن invitation، پيشكيشكرن offer، پيشنياركرن suggestion)ن، كو هر جوړهك ل سهر په يوه نديي نه وان يين جياوازين كاركرن دهپته دابه شكرن (Yang, 2008, 1047- 1058):

#### 1- په تکرين ژبو داخوازيه كي (Refusals of Requests):

داخوازي كرده كا پرسياركرنييه ب ريزفه يان ژي پرسياره ژبو تشته كي ب فره می. داخوازي ژبو كرده يين دهسپيكي ل سهر چار به شان دهپته دابه شكرن:

أ- داخوازي ژبو هاريكاريي: بو نمونه (قهرزكرن، يان داخوازا هاريكاريكرن)

ب- داخوازي ژبو دهسپريداني، پازيبووني، په يمانی: بو نمونه (داخوازيا كاركرن).

ج- داخوازي ژبو پيزانينان/ ناموژگاري: بو نمونه (پيزانين دارايي و به ره می).

د- داخوازي ژبو كاره كي: بو نمونه (دانا پاره ی) (Yang, 2008, 1056- 1057)

#### 2- په تکرين ژبو پيشكيشكرني (Refusals of Offers):

پيشكيشكرن دهربرينه كا ناماده باشييه ژبو نه نجامدان يان دانا تشته كي. نه وژي وه كي كرده كا دهسپيكي دابه شي چار جوړان دبیت: أ- پيشكيشكرنا خه لاني.

ب- پيشكيشكرنا هاريكاريه كا ب دلوفاني: بو نمونه (هاريكارييا كه سه كي دانعه مر بكي ژ جادي دهر يازيبیت)

ج- پيشكيشكرنا فنه خوارنه كي يان خوارنه كي.

د- پيشكيشكرنا دهر فنه ته كي: بو نمونه (دهر فنه تا كاري). (Yang, 2008, 1053-1051)

#### 3- په تکرين ميثانداري يي (Refusals of Invitations):

ميثانداريكرن ب شيوه يي نفيسي يان سهر زاري بيت، داخوازكرنا ميثانداريا كه سه كييه بو چونا جه كي يان ژي ژبو نه نجامدانا تشته كييه. ميثانداريكرن ئيك ژ كرده يين دهسپيكيه، كو بو دوو جوران دهپته دابه شكرن. نه وژي نه فنه:

أ- ميثانداريكرنا نه ريتي (عه دت): باراپتريا جاران ل دوماهييا په يوه نديي دهپت. كاركرنا نه وي ژي مينا كريا را خواتر خواستنييه د نافه را په يوه نديكه راندا. د نافه دهربرينين ميثانداريكرن يين نه تاييه تدا، كه سي داخوازه كه ر ه ز و فيانا خو ژبو مانا په يوه نديي خو ل گه ل گوهداري د پاشه پوژيدا نيشانددهت. بو نمونه " جاروباران وهره سهره دانا من بكه."



A - راسټه وخو: وهكو: "نه، نه خير". نهغه د كه لتوړي كوردیدا گه له كېمې ژبو دهرپرېنا په تکرني دهيت بكارهينان. نهغه ل گه ل گوهورين و شروفه کرنا يان ژي ل گه ل بكارهينانا هندك ستراتيجه تين دي بين په تکرني دهيت بكارهينان. بو نمونه :

— دي ل گه ل من هي مو؟

— نه، بهس په يوه نديي ب هه قاله كي دي بکه بهلکي بشيت ل گه ل ته بهيت مو؟

B - هه زکرن و شيانين نيگه تيف (Negative Willingness/Ability):

نهغه جوړه ستراتيجه هندك دهرپرېن نه فيكرني ب خوغه دگريت. نه فيكرن ژي ژ لايي سينتاكسيفه دهيت دهرپرېن ب ريكا بكارهينانا دهرپرېنا (نه شيان) ئ، يان ژي بكارهينانا كاليكسيكي ب ريكا گوتنا هر په يفه كي، كو راسټه وخو نه فيا ناخفتني بكت. (Muhammed Ameen, 2014,36) بو نمونه:

سوپاس ژبو ميقتانديي، به لي نه نه شيم د نهغي دميدا بهيم.

ب- په تکرنا نه راسټه وخو:

ژلايه كي ديفه، په تکرنا نه راسټه وخو ب نه هيلانا په يفا نه ري (نه يان نا) رادبيت، داکو پالشتيه كي ژبو په تکرني دوستبيت. ستايلي دهفكي يي نه راسټه وخو، ئاماژه يي ددهته نامه يه كاهفكي كو ب شيوه يي فيكرني و خوغه شارته كيه ژ نياز راسټا ناخفتنكاري د واري پيدفياتي و هه ژ و ئارمانجاندا د بارودوخي ناخفتندا. هه روهسا په تکرنا نه راسټه وخو دهيت بكارهينان ژبو كيكرنا نه وي ئاريشه يا دهيت ئاراسټه كرن ژبو پويي پوزه تيفي ناخفتنكاري. هه روهسا نهغه جوړه ستراتيجه تين نه راسټه وخو پتر د ناغه خلكيدا ژ بين راسټه وخو دهيت بكارهينان. (Muhammed Ameen, 2014,36)

په تکرنا نه راسټه وخو دابه شي نه فان ستراتيجه تين ل خوراي دبيت: 1- داخويانيي په شيمايني يان ليبورينخواستني (Statement of regret):

د نهغي ستراتيجه تيدا، په تکر ب دهرپرېنا په شيمايني يان ژي ليبورينخواستني رادبيت، ژبه نه رازييونو نه وي ل سهر ميقتانديي، داخواريي، پيشكيشكرني، يان ژي پيشنياري. بو نمونه:

— ژ دل داخواري ليبوريني دكم، كو نه نه شيم ب نهغي پيشكيشكرني يي رازيم و ل سهر كاري خو يي به رده وام بم. (Moaveni, 2014, 41)

2- هه زکرن (Wish):

نهغه ستراتيجه ته هه ژ و ئاره زوويي په تکر په ژبو رازييون ل سهر ميقتانديي، پيشنياركرني، پيشكيشكرني، يان داخواريي نيشاندهت. ئارمانجا نه وي كيكرنا نه وي ئاريشيه يا ئاراسټه ي رويي پوزه تيف يي ناخفتنكاري دبيت، ب ريكا دهرپرېنا ئاره زويا په تکر په ژبو هاريكاريي. بو نمونه:

نهجامدانا نه وي داخواريي يان ميقتانديي يان پيشكيشكرني دوير بيخي. هه روهسا گه له ك جاران ل دهغه خلكي دهغه را دهوكي دهرپرېن رازييونو ل سهر داخواريي دهيت دان، پاشي نه وي داخواري دهيت په تکر. ب واتايه كا دي گه له ك جاران كه سي په تکر ب شيوه يه كي نياز خو دياردكت، كو هه ژ ژبو نه جامدانا نه وي داخواريي هه يه و پاشي هه ولا په تکرني ددهت. وهك: (بلا نه وي رازيمه، گه له ك خو ش شوله) دهرپرېن رازييونو و د دويقا په تکر بهيت. وهكو: (به لي نه وي نه خوشم، به لي من دم نينه). (Khalil, 2014,22) بو نمونه نه گهر كه سهك داخواري كه سهكي دي بكت بو چونا سه فهره كا چهند پوزان ل دهغه باژيري و كه سي دووي هه ژ ژبو چونا وي ري نه بيت، لي شهرم ژ كه سي به رامهر دكت، كو داخواري نه وي ب شيوه يه كي راسټه وخو په تکر، ل فيري كه سي په تکر ل جهي ب شيوه يه كي راسټه وخو بيژيت: (نه خير نه نه ناهيم). كو ب دهرپرېنه كا نه جوان د ناغه تاكي كوردا دهيت همارتن و ل جهي نه وي هه ولا ريكا بكارهينانا ستراتيجه تين نه راسټه وخو ددهت، كو كه سي به رامهر رازييكه ت ژبو نه نه جام نه دان يان نه چونا نه وي جهي. بو نمونه (نه نه گه له ك هه ژ دكم بهيم، لي ب راسټي نه فان پوزان نه نه گه له كي ب شولم).

3.2. ستراتيجه تين په تکرني:

يا په وايه كو به ربه لافترين و ژ هه ميان پتر ستراتيجه ت بو سيسته مي شروفه كرن په تکرني دهيت بكارهينان، نه وه ياكو ژلايي Beebe و هه فالين نه ويغه (1990) هاتيه پيشفه برن، كو رابويي ب شروفه كرن ستراتيجه تين په تکرني ژبو په تکرنا راسټه وخو و نه راسټه وخو، ل فيري هه ژي ئاماژه پيكرني، كو نه و ستراتيجه تين ل خوراي ديار، هندك ژ نه وانان ژلايي هندك فه كوله ري جياواز ژ Beebe و هه فالين نه ويغه هاتيه ديتن، وهكي ل خوراي ديار دبيت: 1- په تکرنا راسټه وخو: ستراتيجه تا په تکرنا راسټه وخو هاتيه پيناسه كرن، كو ب واتايا په يفا (نه، نا) د به رسفداندا دياردبيت. هه روهسا هه مان دهرپرېن مينا "نه نه شيم نه نه جام بدم"، "نه نه ناچه وي ري" نهغه دهيت همارتن ب په تکرني راسټه وخو. (Li & Sun 2012, 72) نهغه جوړه په تکر نه وي ل سهر دوو جوړين دي دهيت دابه شكر:

1- كاري راپه راندن (performative): په تکرنا راسټه وخو دشيت بهيت دهرپرېن ب تني ب ريكا بكارهينانا كاري راپه راندني. وهكو: په تکر (refusal) و په زکرن (reject). بو نمونه: نه نه په تکره م. (Deviani & Gunawan, 2011, 136)

2- كاري رانه په راندن (non-performative): نهغه ژي دهيت دابه شكر ل سهر دوو جوړان:

بوريدا پازيبون ل سهر هيتته کرن، نه گهر نه و حالات ب شيوه يکي دي با. (Muhammed Ameen, 2014,36) بو نمونه: - نه ز دا قهرين ته نه دا کم، نه گهر نه هيقي موچه گرونه بيان.

#### 7- داخويانيين ب بنه ما (Statement of principle):

نه ف ستراتيجه ته ژبو هتورکنا هتزا گوتنا پرتکرنييه ب ريکا شروفه کرني ژبو داخوازکري، کو به رسقا پرتکري ژبه نه گهرين ب بنه ما و هندهک به ها و باوهريانه نه کو ژبه نه قيانا نه وي/نه وييه ژبو نه نجامدانا نه وي کاري. (Morkus, 2009, 141) بو نمونه - زور سوپاسيا ميقتانديا ته دکم، لي نه ز حه ز ل چوونا يانه يين شفقانه ناکم.

#### 8- به رسقدا نه کارکري يان نه تاييهت (Unspecific or Indefinite Reply):

نه ف جوړه ستراتيجه ته دچيته ل بن تاييهتمه نديين پازيبوني کو کارکنا نه وي پرتکره. ب ريکا پرتکرنا پيشنياري، ميقتانديکري، پيشکيشکري و داخوازيي ب شيوه يکي کو نه و گوتنا ب پلان يا پرتکري دميينه هلاويستي و نه ديار و بريار ل سهر نه داي ژبو نه نجامدانا نه وي کاري يان نه. نه ف جوړه دهرپينه ژلايي تاکه که سين کورده دهينه بکاره يان ب تاييهت ل ده مي هفالهک ژ بهر حه ز و قيان ژبو هفالهکي دي زوريي لي دکته، کو د نه وي ميقتانديي يان داخوازيي بيت و پرتکر ژبه شرمي ژ هفالي خو ب ريکا نه فان جوړه ستراتيجه تان خو ژ نه هي بارودوخي پرگار دکته، ب شيوه يکي کو دي بو ديارکته کو دبیت نه وي هيت يان دي پشکارييت يان دي ب جهه ييت. (Muhammed Ameen, 2014,36) بو نمونه:

- نه ز نزام دي هيمه ميقتانديا ته يان نه، لي ببوره نه گهر نه ز نه هام. - من دفا نه ز ناماده ب، لي ببوره نه گهر نه ز نه هام. - داخوازا ته يا سهرکه قتييه، لي ل من ببوره نه گهر من پي چينه بوو ب جه بهينم.

#### 9- تاوانبارکنا که سي سيي (Appeal to a Third Party):

د نه هي جوړه ستراتيجه تدا پرتکر حه ز و قيانين خو ديار دکته ژبو رازيبوني ل سهر نه وي هرکي، به لي نه و نه شيت نه نجامدهت، ژبه ر هندهک که سين دي، ب تاييهتي ژي نه ف ژبو نه ندامين خيزاني دهين، کو ناهيل نه و ب نه وي کاري رابيت. نه ف ستراتيجه ته ژ لايي مارکوسيفه (2009) هاتيه ديتن. (Muhammed Ameen, 2014,38)

- گه لهک سوپاس ژبو نه هي پيشکيشکري، لي باوه رناکه ب دي دايک و بابين من بيت، کو نه ز ل دويري نه وان بژيم.

- خوزي نه ز شيا بام ل گه ل ته هاتبام. (Moaveni, 2014, 14) - نه ز گه لهک حه ز دکم نه هي پوستي وهرگرم، لي کاري خو نه شيم بهيلم.

#### 3- پاساوه ينان، نه گهر، شروفه کرن

(Excuse/reason/explanation):

نه ف ستراتيجه ته شيوه يي بکاره يان نه وي، پرتکر ب نه راسته وخو ميقتانديکري، داخوازيي، پيشکيشکري و پيشنيارکري پرتکته ب ريکا چه ندين هو و پوهنکر و به هانه ينانان، د هندهک ده ماندا ب شيوه يکي تير و ته سهل، نه ف نه گهر و شروفه کرنه دهينه دان و جارار ژي ب شيوه يکي گشتي. بو نمونه:

- نه ز نه شيا ب هيفي بوري پارين ته بو ته بهنيرم، چونکي نه ف ماوه کي دريژه نه زي بي کار و مال ژي پيدفي ب هندهک پاران بوون. (Muhammed Ameen, 2014,36-37)

#### 4- داخويانيين جهگر (Statement of alternative):

د نه هي ستراتيجه تدا پرتکر ب ريکا پيشنيارکنا دهرهت يان جهگره کي دي کو جهي پرتکرنا نه وي دخوازيي بگريت ژبو کيمکرنا کارتيکرنا خراب لسهر پويي پوزه تيف يي ناخفتنکري بکار دهينيت. وهکو:

- ه مي گاغا نه ز ناموژگارين ته به هه ند وهردگرم برا، لي من بريارا خو يادي، کو ل به شي کورديي بخوونم. (Deviani & Gunawan, 2011)

- من چ جارار نه گوتيه ته نه ز ناهيم، لي نه هي جاري من ژفانه کي ديي هي.

#### 5- به ليندان ژبو رازيبوني د پاشه روژيدا (Promise of future acceptance):

د نه هي جوړي ستراتيجه تدا پرتکر نه فيت چ پينگانان ژبو رازيبوني لسهر ميقتانديي، داخوازيي، پيشنياري يان پيشکيشکري بهاقيزيت، لي پيکولا نه و دکته ب تني رازيکرنا داخوازه ريبه کو دي داخوازا نه وي، نه وي د پاشه روژيدا بجهه ييت. (Morkus, 2009, 139) بو نمونه:

- ژبه ر کاره کي فهر نه شيم د وانه يا نه فرو دا ب، به س سوژي ددهمه ته د ه مي وانين داهاتيدا ب.

#### 6- دروستکرنا حاله تان بو رازيبوني د بوري يان د پاشه روژيدا (Setting Condition for past/Future Acceptance):

د نه هي ستراتيجه تدا پرتکر ب شيوه يکي نه راسته وخو به رسقي ددهت و راديت ب پرتکرنا داخوازيي، پيشکيشکري، ميقتانديي يان پيشنيارکري ب ريکا حاله تين گرمانه يي يان نه گهری ب شيوه يکي کو دي رازيبون د پاشه روژيدا ل سهر هيتته کرن يان دا د

## 10- دهليفه دان ژبو خو پزگارکړنا ټاخفتنکهری ژ نهوی بارودوخی (Let the Interlocutor off the Hook):

نه څه ستراتيجه ته ب نهوی شپوهيه، کو په تکره ه ولده د ده داخوازييا ټاخفتنکهری په تېکته ډاکو نه و (ټاخفتنکهر) ژ نهوی بارودوخی پزگارييت. نه څه ل نهوی دهمی په يدا دبيت، ل دهمی په تکره دزانيت کو د شيانين ټاخفتنکهريدا نينه نه وې داخوازيي، ميښانداريي بجهينيت يان ژي وهکی نه رکه کي کو مه لايه تي کو د ناڅه لتووري کوردیدا يي بهربلاڅه، ټاخفتنکهر نه څان جوړه ميښانداريان و داخوازيان پيشکيشي که سي بهرامبر دکته و د هه مان دمدا نه څه که سه دزانيت کو مهره م ژ نه وې داخوازيي ب تني ژبو بجهينانا نه رکي کو مه لايه تيه، ژبه ر هندی هولا پزگارکړنا که سي بهرامبر دکته. بو نمونه ل دهمی دوو که سين نياس نیک دبين ل دهمی ژمی خوارني بيت ب تايه تيژي پشتي نفيزين نهينان، کو نه څه ميښانداريکړنه و په تکره په يدا دن. (Muhammed, 2014, Ameen) بو نمونه:

— گه له ک سوپاس ژبو ميښانداريکړنا ته، لي مال خوارن يا ناماده کړی و دقيت بچمه مال.

## 11- پازينه بوون ل سهر کيماسيې:

نه څه ستراتيجه ته ل نهوی دهمی دهيت بکارهينان ل دهمی په تکره دبيت نه نجامدانا نه وې پيشکيشکړني، ميښانداريکړني، پيشنياري، داخوازيي کيماسيه يان کاره کي جوان نينه. نه څه ژ ستراتيجه تين بهربلاڅه د ناڅه تاکه که سين کوردا، ل نه وې دهمی په تکره دزانيت ل دهمی ب نهوی کاری پازيبيت، د راستا که سي بهرامبر يان ټاخفتنکهريدا دې تووشی شهرمزا يي بيت. بو نمونه ل دهمی که سه ک وهه فاله ک کو سنوور د ناڅه را نه وانداه بن ب ترومبيلي بچنه بازاری و پاشي بچنه د پانزينا نه ييدا ژبو داگرتنا پانزيني ل نهوی دهمی هه قالي شوفيري ل دهمی داخوازدکته کو نه وې دې پارين پانزيني دت، ل نه وې دهمی شوفير دې داخوازييا هه قالي خو په تکره، چونکي کاره کي ب کيماسيه نه گهر بهيت نه نجامدان. بو نمونه:

— گه له ک سوپاس برا نه و يا ژ من زنده يه .

— ده ستی خو نه هافزيه بهريکا خو، باوهريکه تو پارا نادهی.

— هه تکا مه نه به برا، دې چوا تو بهايي پانزينا من دهی.

## 12- په خنه گرتن (Criticism):

نه څه جوړه ستراتيجه ته دهيت بکارهينان، ل دهمی په تکره په خني ل پيشنيار و ميښانداريکړن و داخوازي و پيشکيشکړنا ټاخفتنکهری دگريت و ب نه رکه کي نه گونجای يان نه دروست يان نه داديپه روه رانه ددانيت. (Jiang, 2015, 112)

— من گه له ک جارن داخوازيين ته يين بجهينانين، به لي ب ليپورينغه نه نه شيم ترومبيلي خو بدمه ف ته.

## 13- داخوازيين نه نجامين نيگه تيف (Statement of Negative Consequence):

ل قيري په تکره ه ولده دت کو داخوازکهری ژ خو پزگارکته، ب پکا بکارهينان هه په شان کو دبیت کارتيکړنه کا خراب ل سهر ټاخفتنکهری هه بيت، نه گهر په تکره رازيبيت، کو نه وې داخوازيي، پيشکيشکړني، پيشنياري نه نجامده دت. بو نمونه:

— په يوه دنيي من ل گه ل برايي ته نه دباشن، ژبه ر هندی هاتنا من بو مالا هوه دي ټارييشان بو ته په يدا که ت.

— ده ستختی من يي جوان نينه، نه وې دي ب نه وې نفيسيني توره بيت.

— نه نه شيم پيش ته څه ترومبيلي بهاژوم، من موله تا شوفيري نينه.

## 14- هشياري (Hedging):

بکارهينانا هنده ک دهربرينانه ژبو هندی کو په تکره به رسفدانا راسته وخو نه گه هينته ټاخفتنکهری، ل قيري په تکره دهربرينا دودليي و هزکړنه کا کوير دياردکته، کو نه وې دزانيت دي چ بيژيت، کو نه وې هاريکارييا په تکره دکته، کو وهختي ب ده ست خوڅه بهينيت و ژبو په تکرني به ره قبيت و ټاخفتنکهر ب خوژي ناماده دبیت، کو په تکرنا داخوازييا نه وې بهيت کړن، (Morkus, 2009, 142) بو نمونه:

— نيبيي باوهريکه نه ب دروستي نزانم کا دي هيم يان نه.

— مميم قوسري عه فوکه من گه له ک کار يي هه ي.

## 15- پاشنيخستن (Postponement):

نه څه جوړه ستراتيجه ته ل نهوی دهمی دهيت بکارهينان کو په تکره ب ناشکرايي نه قيت ب نه نجامدانا نه وې کاری راييت، لي نه وې رادبيت ب جوړه پاشنيخستن کي ډاکو نه وې ټاريشي کيمبکه ت باکو تووشی پويي پوزه تيف يي ټاخفتنکهری دبیت. هه روه سا يا هاريکاره ژي ژبو دويرنيخستنا سهرجا ټاخفتنکهری ل سهر به رسفدانه کا نه چافه ريکړي. (Morkus, 2009, 132) بو نمونه:

— نه، من دقيت نه وې فه کولينی ب دوماهيک بينم، به لکی پاشي بشين.

— نه خير نه، دا ده ستيکي بچينه ترکي، پاشي نه گهر مه پيجيپووي چينه ويړي ژي.

## 16- داخوازيي يين را/هست/ په يمانين پوزه تيف (Statement of positive opinions/ Feelings/ Agreement):

د نه وې ستراتيجه تيدا په تکره رادبيت ب به ره فکړنا دهربرينان ل بهری و پشتي کريارا په تکرني ژبو خو گونجاندني ل گه ل ټاخفتنکهری. نه څه جوړه دهربرينه رازيپونه کا لاوازل گه ل هنده کا را وهستان د دهمی ره تکرنيديا نيشا ددهن. بو نمونه:

—گەلەك خوڤش شولبوو، بە ئی من گەلەك كاریی هەي، دبیت دەمهکی دی بشیم.

17—سوپاسگوزاری/ ریزلیگرتن (Gratitude/ Appreciation):

ل قیری پەتەر ب دەبرینا سوپاسیکرن و بەرزرخاندنا داخوای و پیشکیشکرن و میقانداریکرن و پیشنیارکرن ئاخفتنکەری رادبیت. (Morkus,2009, 287) بۆ نمونە:

—گەلەك سوپاسییا تە دكەم ژبو ئه قی پیشکیشکرنی، ئی ب راستی ئەز ل سەر کاری خو گەلەك یی کەیفخوشم.

18—سویندخوارن ب ناڤی خودی (Invoking the name of Allah):

سویندخارن وەك كردهكا ئاخفتنی، ژ ستراتییەتین بەربلاڤ د ناڤ کەلتوری عەرەبیدا ژبو کیمکرن هیزا پەتەرتن دەیتە هژمارتن. سویندخوارن ب شیوەیهکی گشتی ژبو راستی دەریخستنا دەبرینا پەتەرییه. (Muhammed Ameen, 2014,42) نیزیکیبونا خەلکی کورد ژلای جوغرافی و سیاسیڤه ل گەل کەلتوری عەرەبی بوویه ئەگەری هندی ئەڤ جوړه ستراتییەتا پەتەرتن ژلای خەلکی کورد ژیفه بهیتە بکارهینان. بۆ نمونە:

—ب خودی ئەز نه شیم بهیم. 19—داخوایانیین هەڤسۆزی (Statement of Empathy):

### خشتهیی (1)

| ستراتییەتین پەتەرتن                      | بارودۆخی ئیککی (پەتەرتن داخواییا هەڤ ئاستان) | بارودۆخی دووی (پەتەرتن داخواییا کەسەکی بلند) | بارودۆخی سییی (پەتەرتن داخواییا کەسەکی نزم) |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| پاساوهینان، ئەگەر، شروڤه کەرن            | 42%                                          | 46%                                          | 36%                                         |
| داخوایانیین پەشیمانیی یان لیبورینخواستنی | 14%                                          | 20%                                          | 6%                                          |
| داخوایانیین هەڤسۆزی                      | 10%                                          | 8%                                           | 18%                                         |
| تاوانبارکرن کەسی سییی                    | 6%                                           | 6%                                           | —                                           |
| بەرسڤاندەکا نه دیارکری یان نه تایبەت     | 4%                                           | 2%                                           | —                                           |
| پەخنه گرتن                               | —                                            | —                                            | 8%                                          |
| هەزکرن                                   | 6%                                           | 4%                                           | 4%                                          |
| بەلێندان ژبو رازیوونی د پاشەروژیدا       | 8%                                           | 10%                                          | 4%                                          |
| پاشنیخستن                                | —                                            | —                                            | 8%                                          |
| داخوایانیین را و/هست/پەیمانین پوزەتیڤ    | 2%                                           | 4%                                           | 4%                                          |
| راسته خو (نه)، نه خیر                    | 2%                                           | —                                            | 8%                                          |
| سویندخوارن ب ناڤی خودی                   | 6%                                           | —                                            | 4%                                          |

د پەتەرتن داخوایانییدا هەر وەکی د خشتهیی ئیککیدا دیار، پشکداربووین گوڤەرا بەهیدنی دوازدە ستراتییەتین هەمەجوړین پەتەرتن د بارودۆخین جیاوازدا بکارهینان، ستراتییەتا هەرە بکارهاتی ژی (پاساوهینان، ئەگەر، شروڤه کەرن) بوون، و ب تایبەتی

هەندەك جارن پەتەر هەڤسۆزییا خو بەرامبەر ئاخفتنکەری دیاردکەت، کو بو کەسی بەرامبەر دیاردکەت، ئەو ل بارودۆخ و ئاستەنگ و هەستین ئەوی/وی تیدگەهیت. (Moaveni, 2014, 14)

—باوەریکە برا ئەز بارودۆخی تە تیدگەهەم، ئی من ئەو شیان نین داخواییا تە بجەبهینم.

3. ستراتییەتین پەتەرتن کردەیی ئاخفتنی:

1.3. پەتەرتن داخواییی:

1—بارودۆخی ئیککی: پەتەرتن داخواییا هەڤ ئاستین جفاکی: کەسەك داخوای ژ هەڤالی خو بکەت کو ترومبیللا ئەوی بو چوونا جەهەکی بکارهینیت (هەڤال داخواییی پەتەرتەت).

2—بارودۆخی دووی: پەتەرتن داخواییی ژ پەلەکا نزم بو پەلەکا بلندتر یا جفاکی:

پێڤهەر داخوای ژ فەرمانبەری بکەت ژبو کارکرنی پشتی دەوامی. (فەرمانبەر داخواییی پەتەرتەت).

3—بارودۆخی سییی: پەتەرتن داخواییی ژ پەلەکا بلند بو پەلەکا نزم یا جفاکی:

کەسەك داخوای ژ کەسەکی زەنگین بکەت بو دانا قەرزى. (کەسی زەنگین داخواییی پەتەرتەت).

ژی پەتەرتن داخواییا کەسەکی خودان پەلەکا جفاکی یا بلند، کو ب ریزەیا 46% بکارهاتییه کو ئەڤه ئەوی چەندی بو مە دیاردکەت، کو یا ئاسان نینە کەسەك ب کاری پەتەرتن راببیت. ئەڤه ژ ئەوی چەندی دگەهینیت، کو ئاخفتنکەرتن گوڤەرا بەهیدنی هەمی

ټاڅتنکه رين گوټه را به هدينى همى پيکولادکه ن خو ژ ستراتيجه تين راسته وخو يين په تکرني دوير بگرن و ب شيوه يه کي نه راسته وخو په تکرنا داخوازييا که سي به رامبر بکه ن، داکو بشين په يوه نديين خو به رز پاگرن و وه کي نه رکه کي نه ريتي و کوټه لايه تي که سي به رامبر ب به رسفه کا نه ري پازيیکه ن، به لي ب شيوه يه کي نه راسته وخو.

### 2.3. رتکرنا پيشکيشکرني:

1- بارودوخي چاري: په تکرنا پيشکيشکرني يا هغه ئاستين جفاکي: که سه کا دانا پارهي پانزينا ترومبلا هه ټالي خو پيشکيشکته. (هه ټال پيشکيشکرني په تبکه ت).

2- بارودوخي پينجي: په تکرنا پيشکيشکرني ژ پله يه کا نزم بو پله يه کا بلند تر يا جفاکي:

خوداني کوټمانبيي کاره کي پيشکيشي دهرچويي کوليژي بکه ت. (دهرچويي کوليژي پيشکيشکرني په تبکه ت).

3- بارودوخي شه شي: په تکرنا پيشکيشکرني ژ پله يه کا بلند بو پله يه کا نزم يا جفاکي:

که سه کي ئاسايي هه ولا دانا پارهي خو و يي براده ري خو يي زهنگين و خودان پله يه کا به رزا جفاکي ل رپستورانتی پيشکيشکته. (براده ري زهنگين پيشکيشکرني په تبکه ت).

پيکولادکه ن ب پيکا پاساو هيئانان و شروټه کرنا بارودوخي داکو بشين نه وي داخوازيي په تبکه ن. ب ديتنا مه نه ټ بارودوخي ب نه ټي شيوه ي کارتيکرنی ل پويي هه ردو که سان دکته (داخوازکه ر و په تکر) هه ر وه کي گوته کا کوردي يا هه ي دبئزيت "يي بده ت پويه ک په شه و يي نه ده ت هه ردو د رهن" ئانکو ل ټيري کارتيکرن هه ر هه زن ل سهر په تکره ي دبیت، کو دوو جارن ژ کارتيکرن ل سهر که سي داخوازکه ري پتره، له ورا دبیته نه گه ري تيکچونا پويي پوزه تيف يي په تکره ي پتر ژ تيکچونا پويي داخوازکه ري. ل دويټ نه ټي ستراتيجه تي (داخوازيين په شيمانبيي يان ليبورينخواستني، داخوازيين هه ټسوزي) ب رپزه کا باش ب پله يين دوو و يين سيي د بارودوخي په تکرنا داخوازيي د ناف ټاڅتنکه رين گوټه را به هديندا جهي خو کرينه و ب شيوه يه کي به رچاټ دهينه بکارهينان. لي جهي ئاماژه پيکرنبي ستراتيجه تين راسته وخو گه له ک ب کيمي د ناف تاکه که سين گوټه را به هديندا دهينه ديتن، کو نه ټه ټي نه وي چه ندي رادگه هينيت گه له ک يا ب زهحه ته بو تاکه که سي کورد بشيت ب شيوه يه کي راسته وخو ژبو داخوازا که سي به رامبر دهسته واژه يا (نه يان نه خير) بکارهينيت، چونکي هه ر وه کي مه ل به شي تيوري ئاماژه پيدا، کو په تکرنا راسته وخو دبیته نه گه ري تيکچونا پوي و پوخساري پوزه تيف يي که سي به رامبر ب تاييه تي تاکه که سي کورد، کو کارتيکرنه کا نه ريني ل سهر که سي به رامبر دبیت، له ورا

### خشته يي (2)

| ستراتيجه تين په تکرني                                    | بارودوخي چاري (په تکرنا پيشکيشکرنا هه ټ ئاستان) | بارودوخي پينجي (په تکرنا پيشکيشکرنا که سه کي بلند) | بارودوخي شه شي (په تکرنا پيشکيشکرنا که سه کي نزم) |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| رازينه بوون ل سهر کيماسيبي                               | 40%                                             | —                                                  | 48%                                               |
| دهليفه دان ژبو خو پرگارکرنا                              | 16%                                             | 4%                                                 | 20%                                               |
| ټاڅتنکه ري ژ نه وي بارودوخي                              | 14%                                             | 36%                                                | 4%                                                |
| پاساوهينان، نه گه ر، شروټه کرن                           | 10%                                             | 8%                                                 | 4%                                                |
| به ليندان ژبو پازييووني د پاشه روژيډا                    | 8%                                              |                                                    | 18%                                               |
| راسته خو (نه، نه خير)                                    |                                                 | 10%                                                |                                                   |
| پاشتيخستن                                                | 12%                                             | 26%                                                | 6%                                                |
| سوپاسگوزاري / رپزليگرتن                                  | —                                               | 8%                                                 | —                                                 |
| داخوازيين په شيمانبيي يان ليبورينخواستني                 | —                                               | 8%                                                 | —                                                 |
| دروستکرنا حاله تان بو پازييووني د بوري يان د پاشه روژيډا | —                                               | 8%                                                 | —                                                 |

چونکي ل ټيري ټاڅتنکه رين گوټه را به هدينى د بارودوخي ب نه ټي شيوه يدا هوسا دبينن، کو نه گه ر نه و ب پيشکيشکرنا هه ټالي خو پازيبييت کيماسييه و شه رمه کا مه زنه و دي بته نه گه ري تيکچونا پوي و پوخساري نه وي/نه وي، چيډبيت هه ټالي نه وي وه کي کرياره کا کوټه لايه تي و خوشبوون و موکمرنا په يوه نديين هه ټدوو نه ټ

هه ر وه کي ديار د خشتي دوويډا بارودوخي چاري و يي شه شي ب شيوه يه کي زور و به رلاټ ستراتيجه تا په تکرني: (رازينه بوون ل سهر کيماسيبي) ژ لايي پشکاربوويين مه هاتييه بکارهينان، هه ټي ئاماژييه د بارودوخي چاريډا کو رپزه يا نه وي دگه هپته 40 ژ سه دي يا بوويان، رابويونه ب په تکرنا پيشکيشکرنا هه ټالي خو يي هه ټ ئاست،

پيشكيشكرنه دابيت، لئ ل فئري پتهكر كو خوداني ترومبلييه ب هر شيويه كي ههبيت دي پيشكيشكرنا كه سي بهرامبر وهكي نهركه كي كومه لايه تي پتهكت، دكو بشيت سenga خو و ههفاليينيا خو باشتر و موكمتر لييكهت.

بارودوخي شه شي كو پژهيا پشداران د بكارهينانا نه في ستراتيجه تيدا: (رازينه بوون ل سهر كي ماسيبي) 8% پتره ژ يا بارودوخي شه شي، نه في ژ بهر نه وي ئيكيه كو ئاخفتنكرين گوڤه را به هديني ب تاييه تي بين چينا دهوله مندان ب هه شيويه كي ههبيت، دي پيشكيشكرنه كا ب نه في پهنكي پتهكن، چونكي نه دببن كي ماسيبي كا گه له كا مه زنه، نه گهر كه سهك يي هه ژاربيت وهولا دانا پاره يي كه سي دهوله مهند و ميئانين نه وي بدهت ل جهه كي گشتي كو دي بيته نه گهر ئيكيچوونا پوخساري نه وي يي پوزه تيف و كي ميوبونا بهايي نه وي/نه وي د ناڤ كومه لگه هيدا ل كوردستاني، چونكي بهايين كومه لايه تي گه له ك د گرنگ و هه كه سهك ب شيويه ك ژ شيويهان په يرو نه فان بهايان دكهن، كه سين دهوله مهند ژبو پاراستنا نه فان بهايان و بهر ز پاكترنا سenga خو د ناڤ كومه لگه هيدا، دفت ب پتهكرنا نه فان جوړه پيشكيشكرنا رابيت. له وما ژي دي بينين كو ستراتيجه تا راسته وخو د نه في بارودوخيدا ب پژهيه كا باش كو 18 ژ سه دييه هاتيه بكارهينان، پتر ژ بارودوخي چاري كو پژهيه نه وي ب تني 8% يه، نه في ژي نه وي چهندي دياردكهت، كو كه سين دهوله مهند پتر پژدترن ژ بو پتهكرنا كه سي هه ژار، چونكي نه و باش فامدكهن، كو رازييون ب پيشكيشكرنه كا ب نه في شيويه چ جوړه بهايه كي خراب هه يه.

د بارودوخي پينچيدا كو تا راده يه كي زور ژ هه دوو بارودوخين سهرى باسكري يي جودايه، ل فئري پيشكيشكرنا (كارهكيه ژ لايي

كومپانيييه بو ده رچويي كوليزه كي، ئانكو ل فئري پيشكيشكار خوداني كومپانيييه و خودان پله يه كا بهرزا جفاكيه، پندفييه ل سهر پتهكري ب شيويه كي گونجاي و ل دويف بها و پيفه زين جفاكي ب كاري پتهكرني رابيت، له وما دي بينين د نه في بارودوخيدا ستراتيجه تا هه ره بكارهاتي (پاساو هينان، نه گهر، شروفه كرن) ب پژهيه 36 ژ سه دي، كو پتهكر هه مي پيكولا دكهت، ب ريكا هينانا به هانه يان و شروفه كرن بارودوخي خو، دكو كه سي بهرامبر رازييكهت، هه ره وهكي د خسته يدا ديار، كو ستراتيجه تين راسته وخو ب هيج شيويه كي نه هاتينه بكارهينان، چونكي ئاخفتنكرين گوڤه را بهر هديني ب كاره كي كرپت و نه گونجاي ده ژميرن، نه گهر ب شيويه كي راسته وخو پيشكيشكرنا كه سه كي خودان پله يه كا بهرزا جفاكي پتهكهن.

### 3.3. پتهكرنا ميئانكرني:

1- بارودوخي هفتي: پتهكرنا ميئانكرني يا هه ف ئاستين جفاكي: ميئانكرنا جيران خوي ژبو خوارنا فراڤيني پشتي نفيزا خودبي. (جيران ميئانكرني پتهكته)

2- بارودوخي هه شتي: پتهكرنا ميئانكرني ژ پله يه كا نزم بو پله يه كا بلنتر يا جفاكي:

كه سهك بهيته ميئانكرن ژ لايي مامي نه وي يي خودان پله يه كا بهر. (برازا ميئانكرني پتهكته)

3- بارودوخي نه هي: پتهكرنا ميئانكرني ژ پله يه كا بلند بو پله يه كا نزم يا جفاكي:

قوتابيهك ماموستايي خو ميئان كه ته شيفخوارنه كي. (ماموستا ميئانكرني پتهكته)

### خسته يي (3)

| ستراتيجه تين پتهكرني                                    | بارودوخي هفتي (پتهكرنا ميئاندارييا هه ف ئاستان) | بارودوخي هه شتي (پتهكرنا ميئاندارييا كه سه كي بلند) | بارودوخي نه هي (پتهكرنا ميئاندارييا كه سه كي نزم) |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| پاساو هينان، نه گهر، شروفه كرن                          | 8%                                              | 42%                                                 | 26%                                               |
| سوپاسگوزاري / پزليكرتن                                  | 30%                                             | 22%                                                 | 22%                                               |
| دهليفه دان ژبو خو پزگارنا ئاخفتنكري ژ نه وي بارودوخي    | 44%                                             | —                                                   | —                                                 |
| به ليندان ژبو رازييون دي پاشه روژيدا                    | 4%                                              | 18%                                                 | 14%                                               |
| پاشتيخستن                                               | 2%                                              | 8%                                                  | 12%                                               |
| دروستكرنا حاله تان بو رازييون دي دوري يان د پاشه روژيدا | 4%                                              | 2%                                                  | —                                                 |
| راسته خو (نه، نه خير)                                   | 6%                                              | —                                                   | —                                                 |
| داخويانيبين ب بهنا                                      | —                                               | 6%                                                  | 10%                                               |
| داخويانيبين په شي مانيبي يان ليبورينخواستني             | —                                               | 2%                                                  | 4%                                                |
| به رسفدانه كا نه دياركري يان نه تاييهت                  | 2%                                              | —                                                   | 12%                                               |
| سويندخارن ب ناڤي خودي                                   | —                                               | —                                                   | —                                                 |

د ميټانکرنډا نه گهر که سې هاتيه ميټانکرن چ نه رن، باراپتريا جاران رازيبوون د دويډا دهيت، د چنه د بارودوخه کين کيډا نه بيت. مينا د خشته يي ل سهريدا ديار. هنده ک جاران که سه ک دي که سه کي دي ميټانکه ت، وه که نه رکه کي کومه لايه تي و ژبو بهيزکرن په يوه نديين هه فدوو، ل فيري که سې هاتيه ميټانکرن بي هينانا به هانه يان و شروفه کرنان دي نه وي ميټانکرن په تکه ت، ب ريکا هنده ک ستراتيجه تين جياواز، هر وه کي د خشته يي ل سهريدا ديار، ستراتيجه تان زور بکارهاتي يا بارودوخې حه فتې: (دهليفه دان ژبو خو پزگارکرن ټاخنکه ري نه وي بارودوخې) په، ټانکول فيري په تکر دزانيت، کو مه رما ټاخنکه ري نه ميټانکرن نه وي که سيبه، به لکو ب تني نه رکه کي جفاکيه و بو پته و بهيزکرن په يوه ندي يين هه فدوييه، ژبه رهندي که سې په تکر دي هه ولده ت، کو بارودوخه کي بټافرينيت، کو که سې به رامبه ر بشيت بهي ته پزگارکرن و ب نه وي ميټانکرن نه راييت. بو نمونه: (باوه ريکه مال خوارن يا ټاماده کري). پاشي نه ه که سه دشيت ب ريکا ستراتيجه تان سوپاسيکرن نه وي ميټانکرن ب داوي بهينيت. هر وه کي ديار پيژه يا نه وي 30 ژسه دي ژ هژمارا بوويان.

بارودوخې هه شتي په تکرنا که سه کي خودان پلېکا به رزه، بيگومان (پاساوهينان، نه گهر، شروفه کرن) دي ستراتيجه تان هه ر بکارهاتي بيت، چونکي ل فيري برازا دي هه مي پيکولا که ت، کو مامي نه وي ب په تکرنا نه وي رازيبويت، لي ب هاريکاري به هانه و نه گرين نه هاتني، هر وه کي ديار پيژا نه وي ستراتيجه تي دگه هيه 42 ژسه ري، نه هه ژي بو نه وي چنه دي دزفريت، کو ټاخنکه ري گوفه را به هديني پيژه کا زور يا مه زن و يا تاييه ت دده نه که سين نيزيک، مينا مام، خال، خاله ت، مه ت... هتد، چونکي د ناډ بووياندا ب هيچ په نگه کي ب راسه وخو په تکرنا ميټانکرن نه وان نه هاتيه کرن.

#### خشته يي (4)

| ستراتيجه تين په تکرني                                   | بارودوخې ده ي (په تکرنا پيشنيازا هه ټاستان) | بارودوخې يازدي (په تکرنا پيشنيازا که سه کي بلند) | بارودوخې دوازي (په تکرنا پيشنيازا که سه کي نرم) |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| پاساوهينان، نه گهر، شروفه کرن                           | 18%                                         | 42%                                              | 14%                                             |
| راسته خو (نه، نه خير)                                   | 26%                                         | 2%                                               | 18%                                             |
| به ليندان ژبو رازيبووني د پاشه روژيډا                   | 20%                                         | 18%                                              | 16%                                             |
| به رسفدانه کا نه ديارکري يان نه تاييه ت                 | —                                           | —                                                | 24%                                             |
| په خنه گرتن                                             | 8%                                          | 6%                                               | 10%                                             |
| سوپاسگوزاري / پيژليگرتن                                 | 12%                                         | 22%                                              | —                                               |
| دوستکرنا حاله تان بو رازيبووني د بوري يان د پاشه روژيډا | —                                           | 10%                                              | —                                               |
| داخويانين جهگر                                          | 2%                                          | —                                                | 8%                                              |
| پاشيخستن                                                | 8%                                          | —                                                | 4%                                              |
| داخويانين نه نجامين نيگه تيډ                            | 6%                                          | —                                                | 6%                                              |

بارودوخې نه هي کو تاراده يه کي يي جودايه ژ بارودوخين هاتينه باسکرن، ل فيري چونکي قوتايي و ماموستا په يوه نديين نه وان د سنووردان، نه فجا ب رابوونا هنده ک کرياران دي بيته نه گري خراب زفريني ژبو ماموستاي، له وما دقيت ماموستاي ټاگه هدارييت. بوويان 7 جوړه ستراتيجه تين په تکرني يين هه مهور بکارهينانه ژبو په تکرنا ميټانداريکرن قوتايين خو، تا راده يه کي پيژه يا بکارهينانا نه وان ستراتيجه تان نيزيکي نيکه ب تني يا کيم بکارهاتي: (داخويانين په شيمانيني يان ليپورينخواستني) نه ب پيژه يا 4 ژسه دي، و ستراتيجه تين زور بکارهاتي (پاساوهينان، نه گهر، شروفه کرن) ب پيژه يا 26%، (سوپاسگوزاري / پيژليگرتن) ب پيژه يا 22% کو ل فيري ماموستا هه ولده ن ب ريکا هينانا به هانه يان قوتاييني خو ب په تکرني رازيبکه ت و پاشي سوپاسي و به رزراگرتن و پيژليگرتن ميټانداريکرن نه وي بکه ت.

#### 4.3. په تکرنا پيشنيازکرن:

- 1- بارودوخې ده ي: په تکرنا پيشنيازکرن يا هه ټاستين جفاکي: خو يشک پيشنيازبکه ت، کو براي نه وي چاکيته کي ستوير ل به رخو بکه ت. (برا پيشنيازي په تبکه ت)
- 2- بارودوخې يازدي: په تکرنا پيشنيازکرن ژ پلېکا نزم بو پلېکا بلند يا جفاکي: دايک پيشنيازبکه ت بو کوري خو کو هه قالينيا که سه کي نه که ت. (کوړ پيشنيازي په تبکه ت)
- 3- بارودوخې دوازي: په تکرنا پيشنيازکرن ژ پلېکا بلند بو پلېکا نزم يا جفاکي: فه رمانبه ر پيشنياريکه ت ژبو پيښه به ري کو هه قاله کي کاري د فه رمانگه هيډا بهي ته زيده کرن. (پيښه به ر پيشنيازي په تبکه ت)

لەوما ئەو بەرسفا ئەو ددەت تارادەيەکی يا تەمومژاوييە و بەرسفدانهکا نەديارکرييه، کو دچيتە دبن چەترى ستراتيجهيتين رەتکرني يين نەراستەوخوڤا. خالەکا دی يا جهی ئاماژە پیکرنی ستراتيجهيتين راستەخو يين رەتکرني ب شيوەيەکی بەرچاڤ ژلايی پشکدارانفە هاتينه بکارهينان، ب پيژەيا 18 ژسەدي کو ئەوي چەندي رادگەهينيت پيژەبەر ب شيوەيەکی ئاسان و راستە راست دشت پيشنيازا فرمانبەر پيژەيا گوڤەرا بەهدينی رەتبەکت ل گورەي ئەوان دەستەهلاتين ئەوي د فرمانگەهيدا هەين.

#### 4. ئەنجام

پشتی فەكۆلينا مە ب دوماهيك هاتی، ئەم گەهشتينه ئەفان ئەنجامين ل خواری ديارکری:

أ- هەر سى ئاستين كەسان: (هەڤ ئاست)، (ژ بلند بۆ نزم)، (ژ نزم بۆ بلند) د ناف جفاكيدا، د بارودوخين جياوازدا كاريگەري ل سەر ستراتيجهيتين رەتکرني هەيە. ب ئەڤي رەنگي ل خواری:

1- د بارودوخى (1)دا، رەتکرنا داخواليا هەڤ ئاستين جفاكى، ل دەمى هەڤال داخواليايى رەتبەكت، زیدەترين ستراتيجهيتا رەتکرني هاتبیتە بکارهينان، ستراتيجهيتا (پاساوهينان، ئەگەر، شروڤەکر)ه، کو ب پيژەيا (42/%)ه.

2- د بارودوخى (2)دا، رەتکرنا داخواليايى ژ پلەيەکا نزم بۆ پلەيەکا بلندتر يا جفاكى، ل دەمى فرمانبەر داخواليايى رەتبەكت، ستراتيجهيتا: (پاساوهينان، ئەگەر، شروڤەکر) زیدەترين ستراتيجهيتا رەتکرني، کو هاتبیتە بکارهينان، ب پيژەيا (46/%)ه.

3- د بارودوخى (3)دا، رەتکرنا داخواليايى ژ پلەيەکا بلند بۆ پلەيەکا نزم يا جفاكى، ل دەمى كەسى زەنگين داخواليايى رەتبەكت، زیدەترين ستراتيجهيتا رەتکرني، کو هاتبیتە بکارهينان، ئەوژى ستراتيجهيتا: (پاساوهينان، ئەگەر، شروڤەکر)ه، ب پيژەيا (36/%)ه.

4- د بارودوخى (4)دا، رەتکرنا پيشكيشكرنى يا هەڤ ئاستين جفاكى، ل دەمى هەڤال پيشكيشكرنا دانا پارەيى پانزينى رەتبەكت، ستراتيجهيتا رەتکرني (پازينه بوون ل سەر كيماسيى) زیدەتر هاتبیتە بکارهينان، ئەوژى ب پيژەيا (40/%)ه.

5- د بارودوخى (5)دا، رەتکرنا پيشكيشكرنى ژ پلەيەکا نزم بۆ پلەيەکا بلندتر يا جفاكى، ل دەمى دەرچوويى كۆليژى پيشكيشكرنا كاری خودانى كۆمپانييى رەتبەكت، زیدەتر ستراتيجهيتا رەتکرني (پاساوهينان، ئەگەر، شروڤەکر) ب پيژەيا (36/%) هاتبیتە بکارهينان.

6- د بارودوخى (6)دا، رەتکرنا پيشكيشكرنى ژ پلەيەکا بلند بۆ پلەيەکا نزم يا جفاكى، ل دەمى برادەرى زەنگين پيشكيشكرنا كەسى ئاسايى ل دۆر دانا پارەيى ريستورانتي رەتبەكت. زیدەتر

خالا هەرە گرنگ و جهی ئاماژەيى ل فئيرى د بارودوخى يازديدا ديارديت، کو ب پيژەيا 42 ژ سەدي ژ پشکداران هەولدايە کو رەتکرنا ئاخفتنا دايكا خو بکەن، ب هينانا بەهانهيان و ب تنى پيژەيا 2 ژوژ كيم، ستراتيجهيتين راستەخو بکارهينايە، کو دگەهيتە 2 ژ سەدي، چونكى ئاخفتنكەر پيژەيا گوڤەرا بەهدينی پيژەيا ژوژ تاييەت ل دايك و بابين خو دگرن و ئەو هوسا دبين، کو نابيت رەتکرنا ئەوان ب شيوەيەکی راستە راست بەيتە کرن، چونكى ئەڤ چەندە دي بيتە ئەگەري ئيشاندنا ئەوان و دبیت ژى ئەڤە ژ بەر ئەوي چەندي بيت، کو زۆرينە يا ئاخفتنكەر پيژەيا گوڤەرا بەهدينی موسلمانن و ئاييني ئيسلامى ژ هەر تاكەكى خواستيه كو پيژگرتنەكا تاييەت ل دايك و بابان بەيتە گرتن، هەر وهكى فەرمودەكا پيڤەمبەري (سلاڤ لى بن) هەيە و دبیت: (بەهشت يا ل بن پين دايكى). لەوما ئەڤ جوژە گرنگيپيدانه ب دايكى ژ لاى ئايينيڤە دي بيتە ئەگەري پيژگرتنەكا ژوژ ژ لاى پەريەوكر پيژەيا ئەوي ئايينيڤە، ئەڤ پيژگرتنە د اتايين مەدا د ديارە، هەر وهكى د خشتەيى ل سەريدا، کو ستراتيجهيتا دووى يا هەرە بکارهاتى يا ئەڤي بارودوخى (سوپاسگوزارى و پيژليگرتن)ه ب پيژەيا 22 ژ سەدي، هەر وهسا ستراتيجهيتا: (بەلندنان ژوژ پازيپوونى د پاشەروژيدا) ب پيژەيا 18 ژ سەدي ژ پشکداران کو هەولدايە دايكا خو ب هەر شيوەيەکی ژ خو پازيپكەت، کو ب رەتکرنا ئەوي/ئەوي پازيپيت، بيى کو تۆرەبوون و دلمان پەيدابيت.

د بارودوخى دەهيدا چونكى پلەيىن جفاكى دەيتە گوڤوپين، پيژەيا پتر بکارهينانا ستراتيجهيتين رەتکرني ژى ل گەل دەيتە گوڤوپين، ل فئيرى چونكى پەيوەنديا د نافبەرا خویشك و براياند ژوژ ژ هەڤدو نيزيکە و ل دەمى راستەخو رەتکرنا پيشنيازا ئاخفتنكەري دەيتە کرن، نابيتە ئەگەري تيكچوونا پوي و پوخسارى ئەوي يى پوزەتيف، ئەڤەڤي پيخوشكەرە کو ستراتيجهيتين راستەخو بەيتە بکارهينان، هەر وهكى ب پيژەيا 26 ژ سەدي پشکداران ب شيوەيەکی راستەخو پيشنيازا خویشكا خو رەتکريه و د دويفدا ستراتيجهيتا: (بەلندنان ژوژ پازيپوونى د پاشەروژيدا) ب پلا دووى دەيت، ب پيژەيا 20 ژ سەدي ژوژ ئەوي ديارکريه، کو ئەو دي ب ئەوي كاری د پاشەروژيدا رابن و هندەك جارن ژى ب پيكا بەهانه هينانان خو ژ ئەوي بارودوخى پزگارکريه ب پيژەيا 18 ژ سەدي.

بارودوخى دوازدى و بيى دوماهيى، کو بيى جياوازه ژ هەر دوو بارودوخين باسكرى، ل فئيرى فرمانبەر پيشنيازا زیدەكرنا هەڤالەكى كاری دكەت و پيڤەبەر ب رەتکرني رادبیت، رەتکەر کو خودان پلەيەکا بەرزا جفاکيه، لەوما دي بينين ستراتيجهيتين جياواز و هەمەجوژين رەتکرني بکارهينايە، يا جهی ئاماژەيى ستراتيجهيتا: (بەرسفدانهکا نەديارکرى) يە ب پيژەيا 24 ژ سەدي، ئەڤەڤي ژ بەر ئەوي ئيکيە، کو پيڤەبەر ل دويف بەرچاڤ وەرگرتنا پينمايى و ياسايا فرمانگەهي نەشيت ب شيوەيەکی سادە و ب پيشنيازا ئەوي/ئەوي پازيپيت،

## 5. لیستای ژێدەرەکان

### 1.5. ژێدەر ب زمانی کوردی:

عەبدولواحید موشیر دزەبی، واتاسازی، چەند لیکۆلینە وە یەکی سیمانتیکی و پراگماتیکی، چاپی یە کەم، چاپخانەی خانی (هەولێر)، لە بلاوکراوەکانی دەزگای توێژنە وە و بلاوکردنە وە مۆکریان، هەولێر، 2009.

\_\_\_\_\_، شێواز و پراگماتیک، چاپی ئێکی، چاپخانە یا الروضة، ئیستەنبول، ژ وەشانین دەزگە ها سپرێژ، دھۆک، 2012.

### 2.5. ژێدەر ب زمانی عەرەبی:

فرائك نفوف، قاموس علوم اللغة، ترجمة: صالح الماجري، المراجعة: طيب البكوش الطبعة الاولى، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2012.

### 3.5. ژێدەر ب زمانی ئینگلیزی:

Abed.2011. Pragmatic Transfer in Iraqi EFL Learners' Refusals. International Journal of English Linguistics. Published by Canadian Center of Science and Education. Vol. 1, No. 2

Alicia & Esther. 2011. RESEARCH IN METHODOLOGIES IN PRAGMATICS: ELICITING REFUSALS TO REQUESTS, *Estudios de lingüística inglesa aplicada*. Universitat Jaume I, Castellón, España.

Asmali, Mehmet. (2013). Cross- Cultural Comparison of Non-Native Speakers' Refusal Strategies in English. International Journal of Language & Translation Studies, Vol-1 Issue-3, 111-135.

<http://www.eltjournal.org/.../Cross-Cultural%20comparison%...>

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. New York: Oxford University Press.

Brasdefer, J. C. F. (2008). *Politeness in Mexico and the United States*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Deviani & Gunawan. 2011. THE REFUSAL STRATEGIES USED BY THE OLD AND YOUNG FOREMEN IN A BAKERY IN SURABAYA. English Department, Faculty of Letters, Petra Christian University. Surabaya, East Java, Indonesia.

Honglin, L. (2007). A comparative study of refusal speech acts in Chinese and American English. *Canadian Social Science*, 3(4), 64-67

Jiang (2015) An Empirical Study on Pragmatic Transfer in Refusal Speech Act Produced by Chinese High School EFL Learners. *English Language Teaching*. Published by Canadian Center of Science and Education. Vol. 8, No. URL: <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v8n7p95>.

Khalil (2014). A study of Refusal Strategies in Kurdish language. *Kirkuk University Journal- Humanity Studies* Vol:9 No:2.

Li & Sun. A Pragmatic Study on Refusal Strategies by Chinese College Nursing Majors. *Cambridge Journal of China Studies*. Volume 10, No. 2

Morkus, N. (2009). The realization of the speech act of refusal in Egyptian Arabic by American learners of Arabic as a

ستراتیجیەتا پەتکرنی (پازینەبوون ل سەر کێماسیی) ب پێژەیا (48/). هاتییه بکارهینان.

7- د بارودۆخی (7) دا، پەتکرنا مێفانکرنی یا هەڤ ئاستین جفاکی، ل دەمی جیران مێفانکرنا جیرانی خو ژبو خوارنا فراڤینی پشتی نڤیژا خودبی. د ئەڤی بارودۆخیدا زێدەتر ستراتیجیەتا پەتکرنی: (دەلیڤە دان ژبو خو پزگاررنا ئاخفتنکەری ژ ئەوی بارودۆخی) ب پێژەیا (44/). هاتییه بکارهینان.

8- د بارودۆخی (8) دا، پەتکرنا مێفانکرنی ژ پەیهکا نزم بو پەیهکا بلنر یا جفاکی، ل دەمی برازا مێفانکرنا مامی خو پەتکەت. دڤێژیدا ستراتیجیەتا پەتکرنی یا ژ هەمیان پتر هاتییه بکارهینان، ستراتیجیەتا پەتکرنی (پاساو هینان، ئەگەر، شروڤەکرن)، کو ب پێژەیا (42/). هاتییه بکارهینان.

9- د بارودۆخی (9) دا، پەتکرنا مێفانکرنی ژ پەیهکا بلند بو پەیهکا نزم یا جفاکی، ل دەمی ماموستا مێفانکرنا قوتابییی خو بو شیفخوارنی پەتکەت. زێدەتر ستراتیجیەتا پەتکرنی (پاساو هینان، ئەگەر، شروڤەکرن) هاتییه بکارهینان، ئەوژی ب پێژەیا (26/). ه.

10- د بارودۆخی (10) دا، پەتکرنا پێشنیازکرنی یا هەڤ ئاستین جفاکی، ل دەمی برا پێشنیارا خویشکا خو ل دۆر بەرخوکرنا چاکیتەکی ستویر پەتکەت. د ئەڤی بارودۆخیدا زێدەتر ستراتیجیەتا پەتکرنی (پاستەخو (نه، نهخیر) ) هاتییه بکارهینان ب پێژەیا (26/).

11- د بارودۆخی (11) دا، پەتکرنا پێشنیازکرنی ژ پەیا نزم بو پەیهکا بلند یا جفاکی. ل دەمی کو پێشنیازا دایکا خو هەڤالی نەکرنا کەسەکی پەتکەت. زێدەتر ستراتیجیەتا پەتکرنی (پاساو هینان، ئەگەر، شروڤەکرن) ب پێژەیا (42/). هاتییه بکارهینان.

12- د بارودۆخی (12) دا، پەتکرنا پێشنیازکرنی ژ پەیهکا بلند بو پەیهکا نزم یا جفاکی. ل دەمی پێڤه بەر پێشنیازا فەرمانبەری ل دۆر زێدەکرنا هەڤالەکی کاری د فەرمانگەهیدا پەتکەت. دڤێژیدا ستراتیجیەتا پەتکرنی یا ژ هەمیان پتر هاتییه بکارهینان، ستراتیجیەتا پەتکرنی (بەرسفدانەکا نەدیاریکی یان نەتایبەت)، کو ب پێژەیا (24/). هاتییه بکارهینان.

ب- مۆڤیلا beebە لگەل زمان و جفاکی کوردی دگونجیت، چونکی د زمان و جفاکی کوردیژیدا پشتبەستنی ب ستراتیجەتین پاستەوخو و نەپاستەوخو د پەتکرنییدا دەیتە کرن، ئەڤ چەندە دیاربوو، پشتی پاپرسی ل گەل تاکەکەسین کورد ل سەر ستراتیجییین پەتکرنی هاتییه کرن.

- THE GRADUATE SCHOOL FACULTY OF LETTERS U\_IVERSITAS PADJADJARA\_
- Searle, J.R, (1969). *Speech Acts*, Cambridge University Press.
- Searle, J., & Vandervken, D. (1985). *Foundations of illocutionary logic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yang, Jia. 2008. *How to Say 'No' in Chinese: A Pragmatic Study of Refusal Strategies in Five TV Series*. Ohio: The Ohio State University.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. London: Oxford University Press.
- ZHAO. 2013. *Politeness Strategies in Refusal*. Sino-US English Teaching. Bohai University, Jinzhou, China. ISSN 1539-8072, Vol. 10, No. 12, 920-924.
- foreign language. Graduate Theses and Dissertations. *University of South Florida*.
- Moaveni, Hiroko Tsuiki, (2014). "A Study of Refusal Strategies by American and International Students at an American University" (2014). *Theses, Dissertations, and Other Capstone Projects*.
- Muhammed Ameen. 2014. *A Sociolinguistic Study of Refusal Strategies in Kurdish and English: A Contrastive Study*. Thesis submitted to the university of Duhok
- PUTRI. 2010. REFUSAL STRATEGIES I\_ E\_GLISH SPEECH: A PRAGMATIC STUDY. STRATEGI PE\_OLAKA\_ DALAM TUTURA\_BAHASA I\_GGRIS: KAJIA\_ PRAGMATIS. degree of *Magister Humaniora*.

## پاپرسی

ئەڤ پارسىيە ھاتىيە دروستكرن رېو ئاخفتنكه رين زمانى كوردى يين گوڤهرا به هدينى رېو هندك بارودوخان كو ب كرياتا په تكرنا داخوازيى، پيشكشكرنى، ميغانكرنى و پيشنيازكرنى دئ رابن، له ورا ب ئه ويى هزى بكه كو به رسفين ته هه ر وهكى ئاخفتنا راسته قينه يا ته بن يا كو د ثيانا روژانه دا بكار دهينى:

ب۔ می

رہ گہز:      ا- نیّر

ل خوارئ دئ داخواز ژ هه وه هټه کرن ب پټرابوونا په تکرنا 12 بارودوختين جياوازين داخوازيي، پيشکيشکرنئ، ميټانکرنئ و پيشنيازکرنئ، هيفقيه ب شټوه کي راسته قينه يانه بهينه په تکرن پشته پيغا (تو):

—هه‌قالی ته داخواز ژ ته کر کو ترومیلا ته بکارهینیت و ته نه‌فیت ببه‌ت، له‌ورا پی‌کولی بکه داخواریا نه‌وی ره‌تبکه:

تَوَّ:

– پيڻه بهري ته داخواري ژ ته بکته ژبو کارکړنې پشتي دهوامې و ته نه ښايي بميني له ورا داخواريا نه وي په تبکې:

تَوَّ:

-تو که سه کی حال خوشبی و که سه کی دی بهیت داخوآزا قه رزه کی ژ ته بکه ت و ته نه قیّت قه رزی بدهیی، له ورا داخوآزیا نه وی په تبکه :

تَوَّ:

تہ ترومیلاخو برہ پانزیخانۂ ژ بو کرنا پانزینی و ھەقالیتە پیکولکرن کو پارێ پانزینی بدەت، و تە ھەقیت ئەو ب وی کریری راببیت، لەورا پیشکێشکرنا ئەوی رەتێکە:

تَوَّ:

—تو دەرچوویی کولیزئی بی و خودانی کو مپانیه کی پیشکشگرنه کا کاری بو ته بکته، لی تو ب نه وی کاری نه یی پازی بی، له ورا پیشکشگرنا نه وی ره تیکه :

تَوَّ:

–تو ڪه سه ڪي حال خوشي و ڪه سه ڪي دي بيئ ناسايي پيڪولا دانا پارهيئ ته ڪر ل خوارنگهه ڪي، و نو هزر دڪي ڪيماسييه نه گهر نهو ب نهوي ڪرياري رابيت، لهورا پيشڪيشڪرنا نهوي ره تبهڪه:

تَوَّ:

ئەگەر تۆۋەن جىرائى تەڭ نەقىزدا خۇددى زەفرىن ۋە ئەۋى تۆۋەنكىرىيە فراقىنى، لى چۈنكى تەڭ نەقىزدا بىچە مال، ئەۋى مېۋانكرى پەتەكە:

تَو:

-مامیتہ خودان پلہ یہ کا بہ رزا جفاکی بیت و تہ میفانکہ تہ مالا خوئی تہ نہ فیت بجی لہ ورا ئوئی میفانکرنی رہ تبکہ :

تَوَّ:

—نہ گھر قوتا بیسہ ک تہ میہفانکہ تہ شیخوار نہ کی و تہ نہ قیت پازیبی، لہ ورا میفانکرنا ئہ وی پرتبکہ:

تَوَّ:

– کهش و ههوا یی ساره و تو دی دهرکه فی خویشکاته پیشنیازبکه ت تو چاکیتە کی ستویر ل بهرخو بکه ی، لی ته نه فیئت بکه یه بهرخو، له ورا نهوی پیشنیازی ره تبکه :

تَوَّ:

—ئەگەر دەيكا تە پېشنيازىكر كو توۋ ھەقائىنپيا كەسەكى نەكەي و توۋ گەلەك ھەزۇ ئەۋى ھەقائى خو دكەي و تە نەقئت بەئىلى، لەورا پېشنيازى  
پەتەبە:

تَوَّ:

—نہ گھر تو پیفہ بہر بی و فہرمانبہ رہ کیّ تہ پیشنیازکر کو ہہ قالہ کیّ کاری بہیتہ زیدہ کرن و توّ یّ پازی نینی، لہورا پیشنیازا نہ وی رہ تبکہ:

تَوَّ:

## الرفض: أفعال و استراتيجيات "دراسة تداولية"

### الملخص:

البحث الموسوم (الرفض: أفعال و استراتيجيات- دراسة تداولية) يتناول هذا البحث مفهوم الرفض و مبادئه و استراتيجياته ضمن أفعال (الطلب، العرض، الدعوة، الاقتراح) وقد تم تصنيفه على ثلاث مستويات من الافراد في المجتمع و هما ( المستوى المتساوي)، ( من مستوى رفيع الى أدنى)، (من مستوى أدنى الى مستوى رفيع ) و تم هنا تحديد نسبة كل استراتيجية المستخدمة من استراتيجيات الرفض حسب المنهج الوصفي التحليلي العام بالاستناد الى بيانات الاحصائية في تحليل نسبة كل استراتيجية.

يتألف البحث من فصلين و مقدمة، يتناول الفصل الأول الرفض و استراتيجياته، بينما يتناول الفصل الثاني استراتيجيات الرفض الافعال الكلامية و توصل الباحث الى نتائج مهمة في نهاية البحث مع كتابة الملخص بالعربية و الانكليزية .

**الكلمات الدالة:** الرفض، أفعال و استراتيجيات، الرفض و مبادئه، دراسة تداولية.

□

□

## Refusal: Act and Strategies a Pragmatic Study

### Abstract:

The present research entitled “Refusal: Acts and Strategies. A Pragmatic Study “this research deals with the principles and strategies of refusing within verbs of requesting, offering, invitation and suggestion. The research is divided into three levels of individuals of society. The levels are the same level, the high-low rank level and the low-high rank level. The ratio of each refusal strategy used is determined according to general descriptive analytical methodology depending on statistical data in analyzing each strategy ratio. The research consists of two chapters and introduction. The first one deals with refusal strategies while the second one deals with speech act of refusing. The research has come up with many findings with writing the abstract in Arabic and English.□

**Keywords:** Refusal, Act and Strategies, Strategies of Refusing, Pragmatic Study.□